

Dalla comparazione di tutte queste versioni Italiane, Francesi e Catalane, sembra che si possa conchiudere che la canzone è nata nella Francia settentrionale, probabilmente in Normandia, certamente assai prima della fine del quattrocento, e forse qualche secolo prima. Di là ha dovuto passare in Provenza e Guascogna e penetrare in Catalogna dall'un lato; e dall'altro lato ha dovuto diffondersi nell'Alta Italia per il Delfinato o la Savoia, o per la Provenza. In Italia poi il tratto del fiore sulla tomba, trovandosi in terreno propizio, gettò un germoglio che vi crebbe e vi cresce rigoglioso.

Il metro nelle lezioni Piemontesi, come nella maggior parte delle Francesi e Provenzali, è il doppio settenario piano-tronco, con assonanza nei tronchi.

20.

DANZE E FUNERALI

A

(Ritornello: *Povero amor!* E dopo il secondo emistichio *Rosignolin d'amor!*)

- Sun levà-me la matin la matin ben da bunura.
 2 Sun andáit ant ël giardin a còjì la bianca fiura.
 I l'ái fáit dui buchetin, ün pèr mi, l'áut pèr mia sgnura.
 4 — Piè, vui bela, cust massolin; custa a l'è la dispartia,
 La dispartia tra mi e vui, me pare vòl nen ch'i v' pia;
 6 A vòl nen ch' i spuza vui, vòl ch' i spuza n'áutra fia;
 L'è pa tan bela cum' vui, ma s'a l'è ün po' pi rica.
 8 E quand ben ve spuzi pa, i v'invito a le mie nosse.
 — A le nosse vöi pa venì, venirò a le vostre danse.
 10 Vestirò di satin bianc, o pür di scarlata russa,
 O püra di brocà d'or, l'è pèr tant che mi conusse. —
 12 La bela arivà sül bal, a l'àn suna-je na dansa.
 La bela l'à fáit ün gir, l'è cascà 'n tera morta.
 14 Bel galant l'à fáit dui gir, l'è cascà da l'áutra banda.

(*Lanzo Torinese*. Trasmessa dal sig. GARNERONE)

Traduzione. — Mi levai il mattino ben di buonora. Sono andato nel giardino a cogliere il bianco fiore. Ho fatto due mazzetti, uno per me, l'altro per la mia signora. — Prendete, bella, questo mazzetto; questa è la nostra separazione, la separazione tra me e voi; mio padre non vuole ch'io vi sposi; non vuole ch'io sposi voi, vuole ch'io sposi un'altra ragazza; non è così bella come voi, ma la è un po' più ricca. E benchè io non vi sposi, vi invito alle mie nozze. — Alle nozze non voglio venire, verrò alle vostre danze. Vestirò di satino bianco, oppure di scarlatto rosso, oppure di broccato d'oro, perchè mi conosciate. — La bella arrivata sul ballo, le sonarono una danza. La bella fece un giro, cadde a terra morta. Bel galante fece due giri, cadde dall'altra banda.

Varianti.

B

- 2 | al giardin dla mia mama.
 3 Se l'ái fâit ün buchetin | pèr portè-ji a la mia sgnura.
 5 | la mia mama vòl pa ch'ì v' pia;
 10 — Bütè la vesta pi bela ch' j' ä, | l'è pèrtant che mi v' conussa.
 — Mi n'ái üna d' satin bianc, | l'áutra de scarlata russa.
 12-14 — Lvè-ve, bela, sü da lì, | vòle vui mürì pèr forsa?
 — Mi pèr forsa móiro pa; | i móiro pèr amor vostro. —

(Graglia, Biella. Da BERNARDO BUSCAGLIONE)

C

- 3 A cöjì-ne ün massolin | pèr portè a la sgnura mia.
 4-5 | questa sì l'è la dispartensa;
 Lo me pare mi marida, | mi marida pa con vui;
 8 Chila là a r' à duzent scü, | e mi mac sent e cinquanta.
 E quand ben etc.
 12-14 — Sunadur, bel sunadur, | sunè-me `n po' na dansa;
 O sunè-ra nè pian nè fort, | che la bela a pössa antend-la. —
 E la bela l' à già antendü, | la bela a `l l' à già antendeja.
 A r' à dáit ün vir o dui, | a r' è cascà `n terra morta.
 — O levè-ve sü da lì, | vòle vui mürì pèr forsa?
 La bela a r' è morta pèr mi, | e mi vöi mürì pèr chila. —

(Valfenera, Asti. Da NICOLÒ BIANCO)

Il tema d'una ragazza che muore dopo aver assistito alle nozze del suo amante, e d'un amante che, forzato ad altre nozze, muore anch'esso dopo aver veduto soccombere la sua amata, non è nuovo nella poesia popolare. Su questo tema s'aggira una delle più belle e più popolari ballate Anglo-Scozzesi *Lord Thomas and fair Annet*, primamente messa in evidenza da PERCY e recentemente ripubblicata da CHILD, il quale nella prefazione alla ballata stessa indica anche le sue relazioni coi canti popolari Scandinavi e colle canzoni di Francia e d'Italia¹.

Ma il tratto della morte dei due amanti in mezzo al ballo di nozze è speciale alle canzoni dell'Alta Italia, della Provenza e della Francia.

In Italia una sola lezione era stata finora pubblicata, dal FERRARO, in dialetto Monferrino², ed essa comincia soltanto dall'invito alle nozze.

In Francia, una lezione Brettona fu pubblicata dall'AMPÈRE, una Normanna da BEAUREPAIRE, una della Franca-Contea da MAX BUCHON, una del Velay da SMITH, una Bressana incompleta da CH. GUILLON, e una Provenzale da DAMASE ARBAUD³. Una Borgognona inedita nel manoscritto delle poesie popolari Francesi alla Biblioteca nazionale di Parigi è citata da CHILD⁴.

Nella lezione Monferrina del FERRARO, lo sposo si uccide colla spada sul corpo dell'amata. Nella Piemontese A egli cade morto, come essa, ballando; e così nelle Francesi, e nella Provenzale.

Il metro nelle Piemontesi è il doppio ottonario tronco-piano coll'assonanza negli emistichii pari, cioè nei piani.

¹ FR. JAM. CHILD, III, 180.

² G. FERRARO, *C. pop. Monf.*, 8.

³ AMPÈRE, *Instructions*, 35. — E. DE BEAUREPAIRE, *Étude sur la poés. pop. en Norm.*, 50. — MAX BUCHON, *Noëls*, 90. — E. GUILLON, *Ch. pop. de l'Ain*, 161. — D. ARBAUD, *Ch. pop. de la Prov.*, II, 139. — V. SMITH, *Romania*, VII, 82.

⁴ FR. JAM. CHILD, III, 181.